

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.4>

ЯЗЫКОВАЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ПРОСТРАНСТВА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА МАТЕРИАЛЕ  
РОМАНА В.В. НАБОКОВА "TRANSPARENT THINGS"

Научная статья

Бедарева А.В.<sup>1,\*</sup>, Дрыгина И.В.<sup>2</sup>, Груба Н.А.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0003-2466-3020;

<sup>2</sup> ORCID : 0000-0002-5090-8506;

<sup>1,2,3</sup> Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева, Красноярск, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (alissaval[at]yandex.ru)

**Аннотация**

Цель данной работы: рассмотрение концепта «пространство» в романе В. В. Набокова "Transparent Things" посредством сравнительного анализа его вербальных репрезентаций в оригинальном тексте романа и переводе С. Б. Ильина. Представлена структура концепта «пространства» в романе В. В. Набокова, показано его разнообразие. Теоретическая и практическая значимость работы заключается в конкретизации понятия «концепт»; раскрытии авторского концепта «пространство» в романе В. В. Набокова, имеющего сложную структуру и содержащего различные лексемы и сочетания лексем; в построении структуры концепта «пространство» и его сопоставительном описании в романе В.В. Набокова "Transparent Things".

**Ключевые слова:** концепт, пространство, художественный текст, языковая концептуализация, Набоков, роман.

THE LINGUISTIC CONCEPTUALIZATION OF SPACE IN A LITERARY TEXT ON THE MATERIAL OF V.V.  
NABOKOV'S NOVEL "TRANSPARENT THINGS"

Research article

Bedareva A.V.<sup>1,\*</sup>, Drigina I.V.<sup>2</sup>, Gruba N.A.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0003-2466-3020;

<sup>2</sup> ORCID : 0000-0002-5090-8506;

<sup>1,2,3</sup> Reshetnev Siberian state University of science and technology, Krasnoyarsk, Russian Federation

\* Corresponding author (alissaval[at]yandex.ru)

**Abstract**

The aim of this work is to study the concept "space" in the novel "Transparent Things" by means of a comparative analysis of its verbal representations in the original text of the Nabokov's novel "Transparent Things" through a comparative analysis of its verbal representations in the original text and its translation by S. B. Ilyin. The structure of the concept "space" in Nabokov's novel is presented, its diversity is shown. Theoretical and practical significance of the work lies in the specification of the meaning of "concept" itself; the disclosure of the author's concept "space" in the novel by V. Nabokov, which has a complex structure and contains various lexemes and combinations of lexemes; in the construction of the structure of the concept "space" and its comparative description in the novel.

**Keywords:** concept, space, fiction text, linguistic conceptualization, Nabokov, novel.

**Введение**

Категория пространства относится к ключевым онтологическим параметрам в жизни отдельных индивидов, общества и природы. Данная категория входит в область интереса самых разных наук. Главным вопросом когнитивной лингвистики является поиск способов языковой концептуализации объектов и явлений действительности, в том числе пространства. В рамках исследования категории «пространство» уделяется внимание связи концептов (например, с концептом «время») и их языковых воплощений с сознанием говорящего, слушателя или же наблюдателя.

Пространство рассматривается как фундаментальная категория, определяющая бытие человека. Особенность категории «пространство» заключается в его нематериальности. В рамках одной культуры, субъективное восприятие одного ее представителя образует тесные связи с другими, что обусловлено общностью сформировавшихся внутри группы обычаев, традиций и норм.

Таким образом, перед исследователем возникает широкое поле для изучения языковых репрезентаций концептов и их связи с сознанием носителей культуры. Актуальность выбранной темы заключается в том, что на протяжении последних десятилетий исследователи-лингвисты уделяют особое внимание проблеме связи языка и сознания, в частности вопросам концептуализации отдельных категорий бытия. В свою очередь, обращение к такой фундаментальной категории, как «пространство», которая, благодаря своей универсальности, имеет вербальные воплощения во всех языках мира, позволяет получить наиболее значимый результат при исследовании проблемы. Исследование вербальных репрезентаций таких концептов в художественном тексте дает нам возможность выявить особенности концептуализации данной категории не только в сознании отдельного автора, но и народа, к которому он принадлежит, а также его лингвокультуре. Однако на сегодняшний день, несмотря на многочисленные публикации, посвященные проблеме изучения концепта «пространство», интерес к данной теме все еще остается.

**Целью** исследования выступает рассмотрение концепта «пространство» в романе В. В. Набокова “Transparent Things” посредством сравнительного анализа его вербальных репрезентаций в оригинальном тексте романа и переводе С. Б. Ильина.

**Теоретической базой** исследования послужили работы таких авторов, как Акетина О.С., С. А. Аскольдов, Е. И. Зиновьева, В. И. Карасик, Е. С. Кубрякова, В. А. Маслова, С. Ю. Панкова, М. А. Сапаров, С. М. Толстая, Е. С. Яковлева.

### Методы и принципы исследования

Основным исследовательским методом стал сравнительный анализ. Представлена интерпретация различных определений понятия «концепт», рассмотрено понятие художественного текста, изучено понимание концепта «пространство» носителями русского и английского языков. Представлен анализ конкретных репрезентаций исследуемого концепта в англоязычном романе В. В. Набокова “Transparent things” и в его переводе на русский язык, выполненном С. Б. Ильиным.

### Основные результаты

В настоящее время концепт рассматривается как основной объект когнитивной лингвистики, а также занимает одно из главных мест среди объектов лингвистической науки в целом. В связи с этим сегодня для изучения доступно множество лингвистических научных трудов, посвященных различным вопросам, связанным с концептами, в том числе проблемам определения его понятия и структуры.

В современной лингвистике нет единого мнения по дефиниции концепта. Согласно Е. И. Зиновьевой термин концепт сложно поддается трактовке, поскольку «у него есть содержание (существенные признаки), но пока не ясен объем» [3, С. 16]. Среди дефиниций, существующих в современных научных исследованиях, нам импонирует трактовка Е. С. Кубряковой, определяющей концепт как «оперативную содержательную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (linguamentalis), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [5, С. 91]. На наш взгляд, интерпретация понятия «концепт» Е. С. Кубряковой отражает когнитивную составляющую концепта и подчеркивает его роль в формировании картины мира различных народов (в том числе языковой).

В нашем исследовании под концептом понимается абстрактное субъективное ментальное образование, состоящее из понятия и его ценностного содержания (семантического наполнения), имеющее вербализованные репрезентации в языке. Основываясь на мнениях исследователей О.С. Акетиной, В.И. Карасика, М.В. Макаровой, Е. С. Яковлевой были сделаны выводы о том, что в понятии «пространство» заключены «формы» и «пространство», существующие в сознании человека. Так, Е. С. Яковлева отмечает, что пространство «... может интерпретироваться по-разному, то есть соотноситься с разными сферами бытия: «вечное», «переходящее», «обыденное», «надбытовое» и т. д.» [13, С. 14]. На основе этого утверждения мы можем сделать вывод, что концепт пространства может существовать на разных уровнях сознания и отражать разные сферы бытия. Также, по мнению Е. С. Яковлевой, помимо отражения своей денотативной сферы, концепты и их языковые репрезентации способны моделировать описываемую говорящим действительность [13, С. 14]. С опорой на мнение В.И. Карасика [4] о том, что концепт «пространство» по своему характеру – сложный концепт, который осознается и переживается в тесном единстве с конкретными понятиями, мы заключаем, что концепт «пространство» является по большей части субъективным феноменом, а осмысление мира человеком строится не только на научном, но и на «наивном» опыте. Таким образом, основываясь на субъективности концептов, мы пришли к выводу, что их рассмотрение в контексте художественного произведения представляет большой интерес, что обуславливается возможностью исследования концепта с двух точек зрения: как индивидуального продукта авторского мышления и как феномена, воздействующего на формирование картин мира (культурной и языковой) различных народов. Стоит отметить, что в аспекте перевода авторские художественные концепты представляют собой одну из основных сложностей. В связи с этим возникла необходимость рассмотреть понимание концепта «пространство» носителями русского языка.

Для русского языка был выбран метод ассоциативного эксперимента, где респондентам предлагалось перечислить ассоциации к словам-стимулам «пространство». Свободный ассоциативный эксперимент предполагал отсутствие ограничений и позволял давать ответы, относящиеся к любому грамматическому и семантическому классу. Данный эксперимент был проведен в тестовом формате. Респондентами выступили студенты-лингвисты третьего и пятого курсов направления «Лингвистика». В общей сложности в эксперименте приняло участие 39 респондентов. Им предлагалось слово-стимул – «пространство» и ставилась задача привести как можно больше слов-ассоциаций.

В таблице 1 отражены результаты, полученные для слова-стимула «пространство». Как видно из таблицы 1, многие репрезентации можно отнести к выделенным исследователями (О.С. Акетиной, В.И. Карасик и другие) ранее формам существования концепта «пространство» в сознании, в частности пространство как абстрактный феномен, пространство как отражение окружающей действительности, вместилище, протяженность во всех направлениях. Перечисленные ассоциации наблюдались у большинства респондентов. Наряду с этим, многие опрошенные ассоциировали пространство со «свободой». Следует отметить, что в разных контекстах те или иные репрезентации могут переходить от одной семантической группы, представленной в таблице 1, к другой.

Таблица 1 - Ассоциация респондентов к слову-стимулу «пространство»

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.4.1>

<b>Семантическая группа</b>	<b>Репрезентации</b>
Пространство как абстрактный феномен	Бесконечность, безграничность
Пространство как отражение окружающей действительности в сознании	Зона, поле, долина, комната, дом, площадь, улица
Вместилище/состояние наполненности	Нагроможденное, простор, пустота
Протяженность во всех направлениях	Даль, ширь, расстояние, глубина, путь
Свобода	Свобода, будущее, возможности, начало
Физическое пространство	Физика, материя, метафизическое, световое
Воздушное пространство	Воздух, атмосфера
Водное пространство	Водное, море
Описание пространства	Большой, огромный, большое количество, окружение, белое, чистота, тишина, личное
Космическое пространство	Космос, межгалактическое
Пространство как площадка деятельности	Развлекательное, творчество, мышление, киберпространство, общество
Замкнутое пространство	Клаустрофобия, замкнутость

На основе этих результатов были сформированы семантические группы и проведен поиск других репрезентаций данных лексем в английском языке. В результате проведенных исследований мы пришли к выводу, что «пространство» понимается носителями русского языка практически одинаково, что объясняется фундаментальностью данного концепта.

### Анализ языкового материала

В процессе анализа мы обратились к переведенному тексту романа. На сегодняшний день существует три наиболее популярных перевода произведения на русский язык: перевод А. Долинина и М. Мейлаха (1991), С. Ильина (1997) и Д. Чекалова (2004). В рамках настоящего исследования мы будем пользоваться переводом С. Б. Ильина [10], поскольку именно его авторству принадлежит большее количество переводов произведений В. В. Набокова, в том числе романов, рассказов, поэзии, документальных произведений, эссе. В набоковедении С. Б. Ильин признан одним из самых серьезных переводчиков и исследователей, поэтому мы посчитали целесообразным обратиться именно к его переводу.

В практической части данного исследования был рассмотрен концепт «пространство» в художественном тексте и проанализированы конкретные репрезентации концепта «пространство» в англоязычном романе В. В. Набокова “Transparent things”, а также в его переводе на русский язык, выполненном С. Б. Ильиным. Роман создан во время пребывания писателя в Швейцарии и впервые опубликован в 1972 году в США. Можно утверждать, что источник данного текста – индивидуальный. Как и все художественные произведения, данный роман нацелен на прочтение широким кругом людей, то есть его реципиент – массовый. Данный текст относится к художественному стилю (жанр – роман). Художественные тексты призваны оказывать влияние на эмоции читателя путем передачи авторских мыслей и чувств. Таким текстам присуща эмоциональность, несущая эстетическую функцию. В свою очередь, такая эмоциональность достигается за счет отбора и дальнейшего использования автором различных языковых средств. Ведущей архитектонико-речевой формой (АРФ) романа является монолог с элементами диалога, а ведущей композиционно-речевой формой (КРФ) текста – повествование. Как и во многих произведениях художественной литературы виден свободный характер композиции. В частности, помимо традиционного нарратива, явно прослеживается метатекстовый нарратив от лица наблюдателя, которым в данном случае выступает автор. В качестве примера мы можем привести то, как начальная и конечная фразы текста обрамляют традиционный нарратив: начальная – “Here's the person I want. Hullo, person! Doesn't hear me”, конечная – “Easy, you know, does it, son”. Также, этот тезис подтверждается многочисленными непрямыми обращениями наблюдателя (автора) к главному герою произведения, например, “My good Hugh”. Так, тональность текста варьируется в зависимости от контекстуальных обстоятельств, иногда выражая эмоции автора к персонажам и описываемым событиям.

Сложность исследования концепта «пространство» с точки зрения индивидуально-авторского образования заключалась в том, что, в отличие от общего понятия «пространство», он включает в себя не только ряд общих существенных признаков, но и ментальные образы, связанные с разнообразными эмпирическими факторами, а также индивидуальные представления автора о пространстве. Во многих художественных произведениях репрезентации концептов объединяет личностный компонент, выражающий авторское представление о действительности. При этом важным фактором выступает исследование ценностной ориентации концептов автора через эмоционально-оценочные и ассоциативно-образные слои.

Базовой лексемой репрезентацией концепта «пространство» в английском языке выступает лексема “space”. Представим анализ базового репрезентанта. “Person Senior had always had clumsy hands but of late the way he fumbled for things in the bathwater of space, groping for the transparent soap of evasive matter, or vainly endeavored to tie or untie such parts of manufactured articles as had to be fastened or unfastened, was growing positively comic”. В данном фрагменте репрезентант представлен в связке с другим существительным, образуя словосочетание “the bath water of space”. В переводе С. Б. Ильина оно написано как «купальня пространства». Здесь отчетливо прослеживается метафоричность данного словосочетания. Автор сравнивает пространство с большой емкостью, наполненной водой, в которой плавают разнообразные предметы. Такое представление пространства контрастирует с неуклюжестью отца Персона, усиливая эффект «беспорядочности» пространства. На основе этих наблюдений мы можем говорить о том, что в данном случае под «купальной пространства» автор мыслит пространство как бесконечно протяженную площадь, в которой существует все, и присваивает ей определенные характеристики (беспорядочность, изменчивость). Таким образом, мы можем отнести данную репрезентацию к соответствующей семантической категории. Также, учитывая метафоричность высказывания, данную репрезентацию можно отнести к семантической группе «Абстрактный феномен».

Наряду с базовой лексической репрезентацией в тексте романа содержится множество ее однокоренных слов, которые также относят нас к концепту «пространство». Рассмотрим некоторые из них. Первый пример встречается в следующем отрывке: “Spatial disarrangement and dislocation have always their droll side, and few things are funnier than three pairs of trousers tangling in a frozen dance on the floor – brown slacks, blue jeans, old pants of gray flannel”. В данном случае репрезентация представлена прилагательным, которое в сочетании с существительным образует словосочетание “spatial disarrangement”. У С. Б. Ильина оно переводится как «одежная путаница», однако более близкими к оригинальному тексту значениями являются – «пространственная», «существующая в пространстве». Исходя из контекста, мы можем понять, что цель автора состояла в описании беспорядка и путаницы, существующих в пространстве, где в данный момент находятся герои романа. Таким образом, данная лексема несет в себе характеристику пространства (места) на Земле, на основе чего ее можно отнести к соответствующей семантической группе.

Следующим примером в нашей статье представим словосочетание “well-spaced succession” во фрагменте: “In some cases he could establish a first rough draft, with versions following in well-spaced succession, changing in minute detail, polishing the plot, introducing some new repulsive situation, yet every time rewriting a version of the same, otherwise inexistent, story” [9]. В переводе С. Ильина мы видим следующую интерпретацию: «вразрядку идущие один за другим» [10]. В данном отрывке описываются сновидения главного героя. В частности, автор показывает упорядоченность повторяющихся снов. Здесь пространство сновидений мыслится нам как абстрактный феномен, поэтому мы можем отнести данный репрезентант к соответствующей семантической группе. Также, лексема “well-spaced” может быть отнесена к семантической группе «Описание пространства».

В результате рассмотрения примеров использования в тексте базовой репрезентации концепта «пространство» (“space”), мы пришли к выводу, что в данном произведении с помощью аналогичных лексических средств В. В. Набоков чаще описывает абстрактную сторону данного концепта. Реже встречаются примеры использования автором базового репрезентанта с целью показать пространство как бесконечную протяженность, вбирающую в себя все, что существует в мире.

Особое внимание следует уделить наличию в романе двух глобальных пространств – реального и «потустороннего». Об этом свидетельствуют последние строки произведения – “This is, I believe, it: not the crude anguish of physical death but the income parable pang soft he mysterious mental maneuver needed to pass from one state of being to another”. («Вот это, как я считаю, и есть самое главное: не грубая мука телесной смерти, но ни с чем несравнимая пронзительность мистического мыслительного маневра, потребного для перехода из одного бытия в другое»). Одно пространство (или бытие) представляет собой окружающую персонажа действительность, а второе существует внутри «прозрачных вещей». Непосредственно в тексте романа автор указывает, что данные пространства разграничены «напряженной пленкой» (“tension film”), «поверхностью» (“surface”) или «тонким покровом» (“thin veneer”). Таким образом, данные лексемы также относят нас к концепту пространство, однако мы не можем отнести их ни к одной из описанных ранее семантических групп, поэтому мы выделяем новую семантическую группу «Реальное / «потустороннее» авторское пространство».

С опорой на анализ выше сказанного можем заключить, что структуру концепта «пространства» в романе можно представить, как показано на рисунке 1.

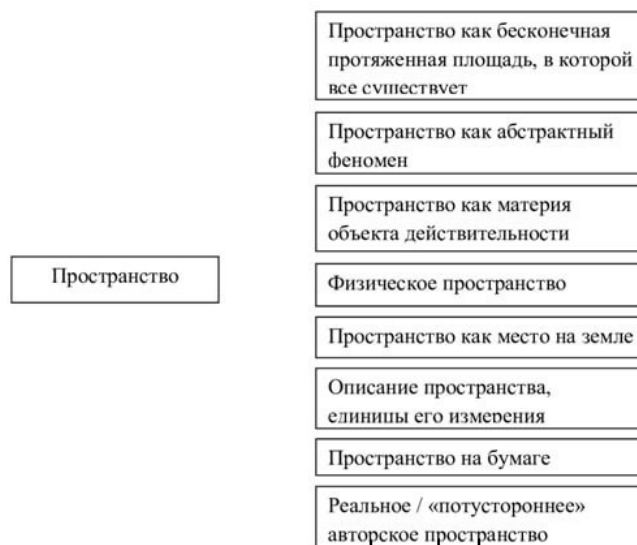


Рисунок 1 - Структура концепта «пространство»  
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.4.2>

### Заключение

В заключении можно сделать частные выводы о разнообразности пространства, представленного автором в романе. Персонажи и события в произведении рассеяны в пространственном плане. Пространство В. В. Набокова как индивидуальная авторская ментальная единица предстает перед читателем сразу в нескольких формах. Авторский концепт «пространство» имеет сложную структуру и представлен различными лексемами и сочетаниями лексем. Большинство из рассмотренных примеров можно отнести сразу к нескольким семантическим группам, что еще раз подчеркивает неоднородность концепта «пространства» автора. Также, было установлено, что при описании пространства автор часто прибегает к использованию эмоционально-оценочных и ассоциативно-образных средств. Ценностная составляющая концепта в романе характеризуется различным набором квалификативных признаков и их избирательной сочетаемостью с пространственными компонентами. Стоит отметить, что в данной работе отражены далеко не все примеры вербальных репрезентаций описываемого концепта, содержащихся в тексте романа, поэтому данная тема, безусловно, требует дальнейшего углубленного изучения. Отмечая связь между концептами «пространство» и «время» на следующем этапе работы, считаем целесообразным перейти к поиску и анализу вербальных репрезентаций концепта «время» в исследуемом романе.

**Конфликт интересов**

Не указан.

**Рецензия**

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

**Conflict of Interest**

None declared.

**Review**

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

**Список литературы / References**

1. Акетина О.С. Способы экспликации концепта «пространство» в английской лингвокультуре [Электронный ресурс] / О.С. Акетина // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и Искусствоведение. — 2016. — №4. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-eksplikatsii-kontsept-a-prostranstvo-v-anglijskoy-lingvokulture>. (дата обращения: 14.09.22)
2. Аскольдов С. А. Концепт и слово / Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: Антология / С.А. Аскольдов // Под общ. ред. В. П. Нерознака. — Москва: Academia, 1997. — С. 267-279.
3. Зиновьева Е. И. Понятие «концепт» в рамках спецкурса «Языковая картина мира: концептосфера русского языка» / Е. И. Зиновьева // Лингвистика, методика и культурология в преподавании русского языка как иностранного. — Санкт-Петербург: Политехника, 2003. — С.16-21.
4. Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. — Воронеж: ВГУ, 2001. — С.75-80.
5. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац [и др.] — Москва: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. — 245 с.
6. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику / В.А. Маслова. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 296 с.
7. Макарова М.В. Вербализация пространства в русской и немецкой лингвокультурах [Электронный ресурс] / М.В. Макарова // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. — 2009. — №2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/verbalizatsiya-prostranstva-v-russkoy-i-nemetskoj-lingvokulture>. (дата обращения: 20.10.22)
8. Панкова С. Ю. Пространство и время в этнической картине мира. / С. Ю. Панкова. — Южно-Сахалинск: издательство СахГУ, 2012. — 236 с.
9. Набоков В.В. Transparent things [Electronic source] / В.В. Набоков // Transparent things. — 1972. — URL: [https://royallib.com/read/nabokov\\_vladimir/Transparent\\_things.html#0](https://royallib.com/read/nabokov_vladimir/Transparent_things.html#0). (accessed: 04.10.22)
10. Набоков В.В. Прозрачные вещи [Электронный ресурс] / В.В. Набоков // Прозрачные вещи. — 1997. — URL: <http://nabokov-lit.ru/nabokov/rasskaz/prozrachnye-veschi.htm>. (дата обращения: 11.11.22)
11. Сапаров М.А. Понимание художественного произведения и терминология литературоведения [Электронный ресурс] / М.А. Сапаров // Взаимодействие наук при изучении литературы. — 1981. — URL: <https://proza.ru/2013/11/04/887>. (дата обращения: 03.11.22)
12. Толстая С. М. Пространство и время в языке и культуре / С. М. Толстая. — Москва: Индрик, 2011. — 368 с.
13. Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия) / Е. С. Яковлева. — Москва: Языки славянской культуры, 1994. — 345 с.

**Список литературы на английском языке / References in English**

1. Aketina O.S. Sposoby' e'ksplikacii koncepta «prostranstvo» v anglijskoj lingvokulture [Ways of explication of the concept of "space" in English linguoculture] [Electronic source] / O.S. Aketina // Bulletin of the Adygea State University. Series 2: Philology and Art History. — 2016. — №4. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-eksplikatsii-kontsept-a-prostranstvo-v-anglijskoy-lingvokulture>. (accessed: 14.09.22) [in Russian]
2. Askol'dov S. A. Kontsept i slovo / Russkaya slovesnost': ot teorii slovesnosti k strukture teksta: Antologiya [Concept and word / Russian literature: from the theory of literature to the structure of the text: Anthology] / S.A. Askol'dov // Ed. by V. P. Neroznak. — Moscow: Academia, 1997. — P. 267-279. [in Russian]
3. Sinovieva, E. I. Ponyatie «koncept» v ramkah speckursa «Yazykovaya kartina mira: konceptosfera russkogo yazyka» [The definition of "concept" in the framework of the special course "The linguistic picture of the world: the conceptual sphere of the Russian language"] / E. I. Zinovieva // Lingvistika, metodika i kulturologiya v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo [Linguistics, methodology and culturology in teaching Russian as a foreign language]. — St. Petersburg: Polytechnic, 2003. — P.16-21. [in Russian]
4. Karasik V. I. Lingvokul'turnyj koncept kak edinica issledovaniya [Linguocultural concept as a unit of research] / V. I. Karasik, G. G. Slyshkin // Metodologicheskie problemy kognitivnoj lingvistiki [Methodological problems of cognitive linguistics]. — Voronezh: VSU, 2001. — P. 75-80. [in Russian]
5. Kubryakova Ye. S. Kratkij slovar' kognitivnyh terminov Brief [Dictionary of Cognitive Terms] / Ye. S. Kubryakova, V. Z. Dem'yankov, YU. G. Pankrats [et al.] — Moscow: Department of Philology, Lomonosov Moscow State University, 1997. — 245 p. [in Russian]
6. Maslova V.A. Vvedenie v kognitivnyuyu lingvistiku [Introduction to cognitive linguistics] / V.A. Maslova. — Moscow: FLINT, 2018. — 296 p. [in Russian]

7. Makarova M.V. Verbalizaciya prostranstva v russkoj i nemeckoj lingvokul'turax [Verbalization of space in Russian and German linguistic cultures] [Electronic source] / M.V. Makarova // Bulletin of the Volga. Series 2: Linguistics. — 2009. — №2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/verbalizatsiya-prostranstva-v-russkoy-i-nemetskoy-lingvokulturah>. (accessed: 20.10.22) [in Russian]
8. Pankova S. Yu. Prostranstvo i vremya v etnicheskoy kartine mira [Space and time in the ethnic picture of the world]. / S. Yu. Pankova. — Yuzhno-Sakhalinsk: SAKHGU Publishing House, 2012. — 236 p. [in Russian]
9. Набоков В.В. Transparent things [Electronic source] / В.В. Набоков // Transparent things. — 1972. — URL: [https://royallib.com/read/nabokov\\_vladimir/Transparent\\_things.html#0](https://royallib.com/read/nabokov_vladimir/Transparent_things.html#0) . (accessed: 04.10.22)
10. Nabokov V.V. Prozrachny'e veshhi [Transparent things] [Electronic source] / V.V. Nabokov // Transparent things. — 1997. — URL: <http://nabokov-lit.ru/nabokov/rasskaz/prozrachnye-veschi.htm>. (accessed: 11.11.22) [in Russian]
11. Saparov M.A. Ponimanie xudozhestvennogo proizvedeniya i terminologiya literaturovedeniya [Understanding of a work of art and terminology of literary criticism] [Electronic source] / M.A. Saparov // The interaction of sciences in the study of literature. — 1981. — URL: <https://proza.ru/2013/11/04/887>. (accessed: 03.11.22) [in Russian]
12. Tolstaya S. M. Prostranstvo i vremya v yazyke i kul'ture [Space and time in language and culture] / S. M. Tolstaya. — Moscow: Indrik, 2011. — 368 p. [in Russian]
13. Yakovleva E. S. Fragmenty russkoj yazykovej kartiny mira (modeli prostranstva, vremeni i vospriyatiya) [Fragments of the Russian language picture of the world (models of space, time and perception)] / E. S. Yakovleva. — Moscow: Languages of Slavic culture, 1994. — 345 p. [in Russian]